

en boga en la enseñanza universitaria de la Traducción, pueden aplicarse de forma efectiva en el aula de traducción con la ayuda de los corpus. En las clases de traducción, según la profesora Rodríguez Inés, se debe potenciar una subcompetencia instrumental que ella denomina la “habilidad para usar adecuadamente corpus electrónicos con el objetivo de resolver de forma apropiada problemas de traducción”. Tras analizar los elementos de esta subcompetencia, ilustra paso a paso cómo esta se puede adquirir en la asignatura de traducción especializada del español al inglés, y describe la evaluación de la experiencia por parte de los alumnos.

En definitiva, aunque la temática del libro no es nueva, ya que el uso de corpus en la didáctica de lenguas y de la traducción cuenta con una tradición consolidada, el libro será bien acogido por los interesados en la traducción, la traductología, la didáctica de la traducción y la lingüística de corpus. Si bien no se trata de un manual introductorio sobre la explotación de los corpus, su contenido es asequible para quien no tenga una experiencia previa en el uso de corpus, puesto que ofrece sugerencias para aplicar los nuevos enfoques didácticos de la traducción y vincular así la práctica traductora del aula con el mundo profesional.

Bielsa, Esperança y Susan Bassnett (2009). *Translation in Global News*. Londres-Nueva York: Routledge.162 pp.

María José Hernández Guerrero
Universidad de Málaga

La escasa atención que la Traductología ha prestado al ámbito de la traducción periodística hasta fechas muy recientes es una realidad que salta a la vista con sólo repasar la bibliografía existente. Se han realizado, eso sí, estudios que analizan textos periodísticos traducidos para centrarse en cuestiones lingüísticas, léxicas o culturales desde perspectivas variadas. Sin embargo, este tipo de aproximaciones, necesarias y de gran interés por lo demás, deja de lado el estudio de la traducción periodística como práctica profesional específica, obviando una realidad incuestionable: la utilización de la traducción en las empresas de comunicación se rige por pautas propias del marco periodístico, que determinan el modo y la función con la que ésta se concibe.

Con todo, de unos años a esta parte asistimos a un interés cada vez mayor por la traducción periodística, que se está reflejando en la publicación, dentro y fuera de nuestras fronteras, de trabajos que se ocupan de este campo apenas explorado. El libro que reseñamos, *Translation in Global News*, es el más reciente. Su origen está en el proyecto de investigación de mismo título que se lleva a cabo en el Centre for Translation and Comparative Cultural Studies de la Universidad de Warwick. Este proyecto, dirigido por la profesora Susan Bassnett, es una investigación interdisciplinaria que se centra en el estudio de las prácticas traductoras en las grandes agencias de noticias y en el análisis de contenidos, para evaluar la influencia de la

traducción en la transmisión del flujo informativo global. La investigación ya ha dado como fruto diversas publicaciones en forma de artículos y actas de congresos que se pueden consultar en la página web del proyecto¹ y que, en parte, quedan recogidas en este libro.

Las noticias globales (*global news*) a las que alude el título de esta obra son las noticias de agencia, un producto que se crea para su venta a nivel mundial. En el caso de la obra reseñada, se utilizan los términos *news translation* y *global news* en el contexto de la traducción de noticias de agencia; de hecho, este trabajo analiza el uso de la actividad traductora en las grandes agencias de noticias, que distribuyen un producto propio: el despacho de agencia, ideado para que funcione en múltiples contextos culturales.

Translation in Global News se ocupa, pues, del modo en que las agencias de noticias, poderosas organizaciones del mercado internacional de la información, conciben y emplean la traducción. Para ello, se sitúa a caballo entre dos campos interdisciplinarios: el de la traducción y el de la globalización. Bielsa y Bassnett contextualizan el marco de estudio a través del análisis del papel crucial que desempeña la traducción en el proceso de globalización en el que estamos inmersos, mediante un interesante repaso a la reciente bibliografía que aborda el fenómeno de la globalización, desde una perspectiva sociológica, pero también traductológica (capítulos I y II). En el ámbito de la comunicación, las grandes agencias de noticias son uno de los más determinantes agentes de expansión y refuerzo del proceso de globalización de la información. Su producto estrella —el despacho de agencia— se ha convertido en un producto global, en el sentido de que es concebido para funcionar a escala internacional. En el engranaje de su producción, la traducción es una pieza clave que permite ampliar mercados.

Las autoras presentan a continuación un detallado recorrido histórico que parte desde el origen de las actuales agencias de noticias occidentales en el siglo XIX hasta su posición en el mercado internacional de nuestros días (capítulo III). Esta trayectoria está jalonada de multitud de información sobre el papel que la traducción ha desempeñado en la creación y posterior expansión de estas empresas de comunicación.

Una vez establecido ese contexto histórico, el cuarto capítulo se adentra en el estudio de la naturaleza de la traducción periodística en estas organizaciones, concretamente en Reuters, France Presse e IPS. Esta parte del volumen resulta, a nuestro parecer, la más interesante desde el punto de vista traductológico. El planteamiento de partida es que las agencias de noticias son grandes organizaciones de traducción que poseen la tecnología y la práctica que se requieren para la producción de traducciones rápidas y correctas, ofreciendo variedad de productos lingüísticos confeccionados para satisfacer las necesidades de los grandes mercados de noticias y facilitar la difusión de éstas a escala global. Partiendo de esta premisa, las autoras

1. <http://www2.warwick.ac.uk/fac/arts/ctccs/research/tgn/>

analizan cómo circula la información en el interior de estas organizaciones, cómo se llevan a cabo las traducciones, quiénes las realizan, en qué condiciones y qué caracteriza a estas traducciones periodísticas.

Tal vez uno de los aspectos más novedosos de este volumen es el estudio de campo realizado en las propias redacciones de las agencias (capítulo V), que permitió observar y describir el funcionamiento interno de estas empresas, así como entrevistar a los profesionales que allí trabajan. En concreto, las autoras se dirigieron a las oficinas regionales en Latinoamérica de AFP e IPS, sitas en Montevideo, donde permanecieron durante dos semanas en junio de 2004. Antes, en mayo de ese mismo año, estuvieron en la oficina central de la agencia Reuters, en Londres. Se trata de organizaciones que siguen políticas empresariales muy distintas: AFP y Reuters representan el modelo occidental dominante de agencia, mientras que IPS es un modelo alternativo, aplica una política diferente en lo que respecta a la información que cubre, la manera en que lo hace, las lenguas que emplea y la utilización de la traducción. El estudio de campo les permite ofrecer un detallado informe del modo de trabajo en estas tres agencias, que, si bien persiguen un mismo cometido —transmitir y distribuir información a escala mundial con la máxima eficiencia—, tienen modos de organización y prioridades distintos que vienen dados por los intereses empresariales. Resulta de especial interés en este apartado la descripción de la política de traducción que aplica cada agencia, con aspectos como las estrategias de traducción, la distribución de la labor traductora o el tipo de profesional que la ejerce.

Los dos últimos capítulos se dedican al análisis de textos traducidos y son novedosos por presentar los originales de las agencias y obtener las primeras versiones de los mismos. Hay que tener en cuenta que son textos de muy difícil acceso, ya que sufren una continua reelaboración en sus distintas fases de transmisión en el propio seno de estas empresas. Se trata de textos que circulan a gran velocidad y pasan por diferentes manos en un proceso de constante reescritura; suelen llegar a sus receptores últimos —las audiencias de los diferentes medios de comunicación de cada país— con importantes modificaciones debidas al proceso de adaptación cultural y a las características del nuevo canal de información que las transmite. Sin embargo, las estancias de trabajo en las redacciones de las agencias posibilitaron que las autoras se hicieran con ese material en su primera fase de elaboración y analizaran el modo en que se llevaron a cabo las traducciones. Así, en el sexto capítulo, presentan muestras de noticias de AFP y Reuters en el primer momento de su redacción junto con sus traducciones a otras lenguas, lo que permite observar cómo cada cultura adapta la información original a los intereses de sus nuevas audiencias. Como contrapunto, analizan igualmente la cobertura que la agencia IPS realizó del IV Foro Social Mundial que tuvo lugar en India, en 2004.

El séptimo y último capítulo, por su parte, muestra el final del recorrido de la noticia internacional: la llegada a los receptores de una cultura determinada a través de un canal de comunicación nacional. El ejemplo elegido es la información sobre el juicio a Sadam Husein en Irak; las autoras analizan las transcripciones de

los diálogos entre el condenado y el juez que reprodujeron dos diarios británicos, *The Independent* y *The Daily Telegraph*, para mostrar las notables diferencias que presentan las versiones en ambos medios, debidas principalmente a dos estrategias de traducción diferentes, una extranjerizante y otra domesticadora, que no llegan a producir el mismo efecto en los lectores finales.

A guisa de conclusión, podemos afirmar que estamos ante una obra de gran interés por lo novedoso de su temática, la única hasta la fecha que indaga en el uso de la traducción en el desconocido mundo de las grandes agencias, pues tanto los estudios traductológicos como los estudios sobre los medios de comunicación han ignorado hasta ahora el papel que desempeña la traducción en la transmisión del flujo informativo internacional. El detallado análisis de todo el proceso de producción y de traducción del despacho de agencia no deja de plantear importantes interrogantes desde el punto de vista traductológico: el proceso de trasvase de la información de una cultura a otra implica sin duda una transferencia lingüística, pero que en este caso se ve supeditada a la transferencia de la información. Ahora bien, la información no viaja inalterada, a los cambios lingüísticos se les suman los ideológicos, culturales y otras manipulaciones que llevan a cabo las empresas de comunicación receptoras. El resultado, en ocasiones, es un texto que poco tiene que ver con su fuente primera.

¿Se puede, entonces, seguir hablando de traducción? Lo cierto es que este interrogante queda sin responder. Las autoras dejan claro que el ámbito de la traducción periodística plantea importantes retos a la Traductología: el propio concepto tradicional de traducción queda en entredicho, pues parámetros como el original, la fidelidad, la equivalencia o la autoría se tambalean al observar la actividad traductora en este marco profesional. Las prácticas traductoras descritas muestran, en su opinión, que en este ámbito periodístico la traducción se utiliza como un tipo de reescritura al servicio de la transmisión internacional de la información. Las importantes transformaciones que se observan en la información traducida hacen difícil que se mantenga en pie la noción de equivalencia, pero precisamente esas transformaciones hacen que esos textos funcionen en la nueva situación comunicativa. Coincidimos con ellas en que son necesarias investigaciones más exhaustivas de este tipo de traducción, que pueden conducir a nuestra disciplina por nuevas e interesantes direcciones.

Jiménez Carra, Nieves (2008). *La traducción del lenguaje de Jane Austen*. Colección Textos Mínimos. Málaga: Servicio de Publicaciones Universidad de Málaga, 147 pp.

María Elena Rodríguez Martín
Universidad de Granada

Jane Austen explicaba en qué consistía su arte narrativo, el proceso de escritura de sus novelas, en unas palabras dirigidas a su sobrino Edward en una carta: “The little bit (two inches wide) of ivory on which I work with so fine a brush, as to produce